

# PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

## KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język niemiecki - translatoryka

### 1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D11 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	3
SEMESTRY	5 6

### 2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
5		30			
6		30			

### 3 CELE PRZEDMIOTU

**Cel 1** Osiągnięcie zaawansowanego poziomu mówienia i rozumienia ze słuchu w języku docelowym w grupach z natychmiastową weryfikacją i w stresowej sytuacji ze sprzętem elektronicznym.

**Cel 2** Zmechanizowanie procesu werbalnego i skrócenie czasu reakcji, wykształcenie najbardziej pomocnych reakcji językowych.



## 4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a poziom znajomości języka B2/C1

## 5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

**EK1** Wiedza: Student zna i rozumie podstawowe mechanizmy metod tłumaczeniowych, w szczegółowym odniesieniu do studiowanego języka i w porównawczym odniesieniu do języka polskiego

**EK2** Umiejętności: Student potrafi tłumaczyć techniką a vista łatwe teksty specjalistyczne z języka niem. na język pol oraz teksty popularne z polskiego na niemiecki

**EK3** Umiejętności: Student umie przetłumaczyć teksty mówione z niewielkim opóźnieniem czasowym (tłumaczenie konsekwentne)

**EK4** Umiejętności: Student potrafi wykonać proste tłumaczenie symultaniczne po przygotowaniu tematyki

**EK5** Kompetencje społeczne: Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się.

## 6 TREŚCI PROGRAMOWE

### ĆWICZENIA

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Ćwiczenie technik tłumaczeniowych na podstawie prostych tekstów specjalistycznych i popularnych. Ćwiczenie szybkości reakcji w technice a vista. Tłumaczenie wypowiedzi rzeczywistych z niewielkim opóźnieniem czasowym. Ćwiczenie tłumaczeń symultanicznych w kabinach.	40
C2	Nauka obsługi sprzętu w pracowni symultanicznej.	2
C3	Podstawy teoretyczne: przygotowanie się do wykonania tłumaczenia, słuchanie i rozumienie tekstu, sporządzanie notatek podczas tłumaczenia.	10
C4	Dyskusja panelowa. Symulacja roli przewodnika dla grup niemieckojęzycznych.	8
	RAZEM	60

## 7 METODY DYDAKTYCZNE

**M1** Ćwiczenia laboratoryjne

**M2** Ćwiczenia projektowe

**M3** Symulacja laboratoryjna

**M4** Metoda kombinowana



## 8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
<b>Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:</b>	
Godziny wynikające z planu studiów	60
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
<b>Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:</b>	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	10
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
<b>SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA</b>	<b>75</b>
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	3

## 9 SPOSOBY OCENY

### OCENA FORMUJĄCA

#### F1 Ćwiczenie praktyczne

### OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

#### 1 Projekt zespołowy

### KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	zna metody tłumaczeniowe	ćwiczenia	test
NA OCENĘ 4	zna metody tłumaczeniowe, potrafi definiować podstawowe pojęcia		
NA OCENĘ 5	zna metody tłumaczeniowe, potrafi definiować podstawowe pojęcia, zna zasady sporządzania notatek, przygotowania do wykonania tłumaczenia		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	czyta tekst źródłowy ze zrozumieniem i równocześnie tłumaczy go techniką a vista z jęz. niem. na jęz. polski zachowując sens tekstu wyjściowego	ćwiczenia	Ocena bieżąca podczas ćwiczeń
NA OCENĘ 4	czyta biegle tekst źródłowy, również specjalistyczny i równocześnie tłumaczy go techniką a vista z jęz. niem. na jęz. polski zachowując sens tekstu wyjściowego		



NA OCENĘ 5	czyta biegle tekst źródłowy, również specjalistyczny i równocześnie tłumaczy go techniką a vista z jęz. niem. na jęz. polski i odwrotnie zachowując sens tekstu wyjściowego		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną proste i krótkie wypowiedzi na język niemiecki oraz średniej długości teksty na język polski	ćwiczenia	Ocena bieżąca podczas ćwiczeń
NA OCENĘ 4	potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną krótkie wypowiedzi potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną krótkie wypowiedzi o średnim stopniu trudności na język niemiecki oraz dłuższe teksty na język polski		
NA OCENĘ 5	potrafi przetłumaczyć techniką konsekwentną dłuższe wypowiedzi o średnim stopniu trudności na język niemiecki oraz bardziej skomplikowane teksty również specjalistyczne na język polski		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	wykonuje proste tłumaczenia symultaniczne w obu kierunkach	ćwiczenia	Ocena bieżąca podczas ćwiczeń
NA OCENĘ 4	wykonuje proste tłumaczenia symultaniczne w obu kierunkach, płynnie tłumaczy teksty wcześniej przygotowane		
NA OCENĘ 5	wykonuje proste tłumaczenia symultaniczne w obu kierunkach, płynnie tłumaczy teksty wcześniej przygotowane w sposób prawidłowy pod względem językowym i merytorycznym		
EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	wykazuje postęp w technikach tłumaczeniowych	ćwiczenia	Ocena bieżąca podczas ćwiczeń
NA OCENĘ 4	wykazuje postęp w technikach tłumaczeniowych i osiąga dobre efekty		
NA OCENĘ 5	wykazuje postęp w technikach tłumaczeniowych i osiąga bardzo dobre efekty		

**OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)**

Egzamin praktyczny



## WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a Zaliczenie ćwiczeń

## 10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W16 K_W17 K_W18 K_W02 K_W03 K_W15 K_W19 K_W20	Cel1	C1	M4
EK2	K_U01 K_U04 K_U05 K_U11 K_U14 K_U15 K_U16 K_U17 K_U18	Cel1, Cel2	C1	M1, M2, M3, M4
EK3	K_U01 K_U04 K_U05 K_U11 K_U14 K_U15 K_U16 K_U17 K_U18	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4	M1, M2, M3, M4
EK4	K_U01 K_U04 K_U05 K_U11 K_U14 K_U15 K_U16 K_U17 K_U18	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4	M1, M2, M3, M4
EK5	F_K01 F_K02 F_K03 F_K04 F_K05 F_K06 F_K07 F_K09	Cel1, Cel2	C1, C2, C3, C4	M1, M2, M3, M4

## 11 WYKAZ LITERATURY

### LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Kautz, Ulrich — *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München, 2002, Iudicium

### LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

[1] Lipiński, Krzysztof — *Übersetzers Vademecum*, Kraków, 2004, Idea

## 12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

### OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)



**OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT**

dr Krzysztof Nycz (kontakt: k\_nycz@o2.pl)

dr Grzegorz Jaśkiewicz (kontakt: gjaskiewicz@univ.rzeszow.pl)

**13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI**

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PWSZ w Nowym Sączu

**PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI** (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....  
.....